

- **Date** March 16th (Fri), 2018 1 : 00p.m.~5 : 00p.m.
- **Location** Sogo Fukushi Centre (North of Koriyama City Hall, Main Bld.)
- **Cost** Free. Confidentiality is ensured.
- **Consultant** : Staff of the city hall
- **Target** Foreign-born residents and the families (5 groups) living in Koriyama only. **Appointments are necessary to be made by March 9th (Fri). First come, first serve.**
- **Content:** Tax, pension, national health insurance, child care, education, long-term care etc.
 Taxes (Zeikin) (ie; what is income tax (shotokuzei)? / I've quit my job. Do I still have to pay taxes?)
 National Pension (Kokumin Nenkin) (ie; Do foreigners also have to pay into the national pension (kokumin nenkin?)
 National Health Insurance (Kokumin Kenkou Hoken) (ie; How can I receive a health insurance card (hokenshou)?)
 Child Rearing (ie; when raising a child by oneself, is there any sort of support I can receive?)
 Education (ie; I want to know of a place where I can leave my child after they finish school.)
 Nursing System (Kaigo Seido) (ie; Where can I go to ask about receiving nursing insurance services (kaigo hoken sa-bisu)?)
 Other (ie; How can I move into municipal housing?)

- **日期:** 2018年3月16日() 13:00~17:00
- **地点:** 郡山市综合福祉中心 3楼 研修室
- **对象:** 居住于郡山市的外国人及其家属 5组 (请在3月9日之前电话预约・额满为止)
- **免费咨询, 严守个人机密**
- **由市役所工作人员回答咨询问题**
- **内容:** 税金、国民年金、国民健康保険、育儿、教育、介護, 以及其他问题。
 税金 (例如: 什么是所得税? / 辞了工作以后, 还有必要缴税吗?)
 国民年金 (例如: 外国人也必须交年金吗?)
 国民健康保険 (例如: 怎么样才能得到健康保险证?)
 育儿 (例如: 只有自己一个人在带孩子, 是否可以得到一些支援?)
 教育 (例如: 学校放学后, 哪里可以帮忙看孩子?)
 介護制度 (例如: 想接受介護服务时, 去哪里咨询?)
 其他 (例如: 怎样才能住进市营住宅)

お問い合わせ・申込先 More information and registration 报名及咨询电话

福島県国際交流協会 Fukushima International Association (FIA)

TEL: 024-524-1316 (Except Sundays, Mondays and holidays.) (周日・周一・节假日休息)

E-mail ask@worldvillage.org

ざいじゅうがいこくしゅっしんしゃ むりょうせいかつそうだんかい
在住外国出身者のための無料生活相談会

Free General Counseling Session for foreign-born residents
 面向外国人的免费咨询会 Libreng Konsultasyon para sa mga dayuhan
 외국인을 위한 무료 상담회 Consulta para residentes estrangeiros

通訳付き

Interpreter Included

配有翻译



Com intérprete

통역 대응

May taga-interpretar

日時 2018年3月16日(金) 13:00~17:00

会場 郡山市総合福祉センター 3階 研修室

市役所職員に相談できます。

対象: 郡山市在住の外国出身者とその家族

(5組 先着順受付・要予約3月9日まで)

内容: 税金、国民年金、国民健康保険、子育て、教育、介護制度、その他

税金 (例; 所得税とは、なんですか? / 仕事をやめました。税金を納める必要がありますか?)

国民年金 (例; 外国人も払う必要がありますか?)

国民健康保険 (例; どのように保険証をもらうことができますか?)

子育て (例; 一人で子どもを育てる時、支援を受けることができますか?)

教育 (例; 学校が終わってから、子どもをあずける場所を知りたい。)

介護制度 (例; 介護保険サービスを受けるためには、どこに聞けばよいですか?)

その他 (例; どうしたら、市営住宅に住むことができますか?)

외국인을 위한 무료 생활 상담회

■일 시 3월 16일 (금) 13:00~17:00

■장 소 코오리야마시 종합복지센터 3층 연수실

■대 상 코오리야마에 거주하는 외국출신자과 그 가족 (5 팀 선착순, 사전예약 3월 9일까지)

■상담 무료, 비밀엄수

■시청 직원과 상담 가능합니다.

■상담내용 세금, 국민연금, 국민건강보험, 육아, 교육, 개호제도 그 외

세금 (예; 소득세란 무엇입니까? /일을 그만 두었습니다. 세금을 납부할 필요가 있습니까?)

국민연금 (예; 외국인도 납부해야 합니까?)

국민건강보험 (예; 어떻게 보험증을 발급 받을 수 있습니까?)

육아 (예; 혼자서 아이를 키워야 할 경우 지원을 받을 수 있습니까?)

교육 (예; 방과 후 아이를 맡길 곳을 알고 싶습니다.)

개호제도 (예; 개호보험서비스를 받기 위해서는 어디에 문의하면 됩니까?)

그 외 (예; 어떻게 하면 시영주택에서 살 수 있습니까?)

■문의 국제교류협회 전화 024-524-1316 (일,월,축일은 휴일)

Consulta gratuita sobre a vida cotidiana para estrangeiros (Português)

■Data : 16 de março de 2018 Horário: 13:00~17:00 (Sexta-feira)

■Local : Centro Sogo Fukushi de Koriyama -3º Andar-Sala de estágio (Kenshu-shitsu)

■ Interessados : Exclusivamente aos residentes estrangeiros da cidade de Koriyama e seus familiares (5 grupos, em ordem de prioridade e marcar a reserva até dia 9 de março).

■Taxa: Gratuito. Manteremos em sigilo.

■Poderá consultar o funcionário da prefeitura

■ Detalhes de consulta: Referentes sobre Impostos, Pensão, Seguro de aposentadoria, Cuidados dos filhos, Educação e outros.

Zeikin(Impostos-Exemplo: O que é *shotokuzei*(imposto de renda)? Estou desempregado, preciso pagar o imposto?

Kokumin Nenkin(Pensão Nacional)-Exemplo:Os estrangeiros são obrigados a pagar?

Kokumin kenkou Hoken(Seguro Nacional de Saúde)-Exemplo: Como posso obter a carteira de Seguro Nacional de Saúde?

Kosodate(Cuidados dos filhos)-Exemplo: Posso receber alguma assistência quando estiver cuidando a criança sozinha?

Kyouiku (Educação)-Exemplo: Gostaria de saber se existe algum lugar onde deixar a criança após as aulas da escola.

Kaigo Seido (Sistema de Assistência aos idosos).Exemplo: Aonde posso consultar para utilizar este sistema?

Outros -Exemplo: Como posso morar numa moradia pública?

■Contato : Associação Internacional de Fukushima - Telefone: 024-524-1316

“Konsultasyon para sa mga Banyagang Residente”

■Kailan : Marso 16 (Biyernes) Taon 2018 ala una hanggang alas sinko ng hapon (1pm-5pm)

■Saan : Koriyama City .Sougo Fukushi Center (3rd Floor Kenshushitsu) (Training Room)

■Target : Para sa mga Banyagang Residente ng Koriyama at ang kanilang Pamilya (hanggang 5 pamilya · Ang reserbasyon ay hanggang Marso 9, Biyernes)

■Registration Fee : Libre (ang mga pag-uusapan dito ay sekreto at mahigpit na pag-iingatan)

■ Para sa mga katanungan ay puwede ding mag tanong sa trabahador ng City Hall.

■Klase ng Konsultasyon : Buwis (tax), National Pension, National Health Insurance, Pag papalaki sa mga anak, Edukasyon, Nursing Care System at ibapa

Buwis (Halimbawa; Ano ba ang income tax? / Tumigil ako sa trabaho. Kailangan pa bang mga bayad ako ng buwis?)

National Pension (Halimbawa; Kahit na dayuhan ay obligado bang mag bayad ng National Pension?)

National Health Insurance (Halimbawa; Sa paanong paraan makakatanggap ng insurance card?)

Pag papalaki sa mga anak (Halimbawa; Ang nag-iisang magulang nanagtataguyod sa anak,ay makakatanggap ba ng suporta?)

Edukasyon (Halimbawa; Pag kagaling ng anak sa eskuwelahan, gusto kong malaman ang lugar kung saan o may lugar ban a puwedeng ipaalaga ang bata.)

Nursing Care System (Halimbawa; Saan ba puwedeng magtanong o pumunta upang malaman kung papaano ang paghingi ng nursing insurance service?)

Atibapa (Halimbawa; Ano at paano ang paraan para makatira sa pabahay ng munisipyo?)

■Inquiry at Application : Fukushima International Association
Tumawag sa telepono 024-524-1316